**Иноязычная лексика и ее использование**

**Содержание**

Введение

Иноязычная лексика и ее использование

Причины лексического заимствования

Заимствования из отдельных языков

Освоение иноязычной лексики

Иноязычная лексика в речи юриста

Заключение

Список литературы

**Введение**

Как средство общения язык обслуживает все сферы общественно-политической, официально-деловой, научной и культурной жизни. Каждая мысль передается языком, который служит формой для любого возможного содержания. Мы постигаем мысль уже оформленной языковыми средствами.

Особое место язык занимает в профессиональной деятельности юриста, независимо оттого, где она протекает: составляет ли юрист законопроекты, ведет дознание, оформляет гражданские сделки, выносит приговоры, защищает права подсудимых, следит за законностью судебных решений. Юрист — это правовед, специалист по правоведению, юридическим наукам; практический деятель в области права. Он всей своей деятельностью охраняет нормы права, защищает различные права граждан, охраняет их, предупреждает правонарушения, восстанавливает социальную справедливость; разъясняет гражданам нормы права, регулирующие общественные отношения и выражающие волю государства.

И все это делается с помощью языка. Только посредством языка законодатель формулирует нормы права. Только через язык граждане воспринимают эти предписания. Поэтому нарушение юристом языковых правил может вызвать отрицательную реакцию или недоверие со стороны слушателей; из-за неграмотной речи юриста пропадает уважение к нему, появляется неуверенность в его знаниях. Неточности в речи могут привести к неточному толкованию закона.

Формируя и формулируя правовые нормы, охраняя их в многочисленных правовых документах и разъясняя гражданам, юрист должен безупречно владеть нормами языка и охранять их.

**Иноязычная лексика и ее использование**

В наши дни стало привычным употребление слов *офис, пиар, инаугурация, менеджер, супермаркет, фуршет, приватизация, имидж, лобби, менталитет, маркетинг, менеджмент* и др. Это заимствованная лексика. Заимствованием лингвисты называют процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы всех уровней структуры языка — лексики, морфологии, синтаксиса, фонологии. Наиболее частым бывает заимствование слов — лексическое заимствование, которое является первой ступенью иноязычного влияния. Довольно интересно рассмотреть процесс заимствования иноязычной лексики, ее освоение русским языком.

**Причины лексического заимствования**

Языковое заимствование — естественный процесс в русском языке. Оно обусловлено лингвистическими и внеязыковыми причинами. Рассмотрим некоторые из них.

К внеязыковым причинам заимствования слов из других языков следует отнести политические, экономико-промышленные и культурные связи между народами — носителями языков. Все изменения, активизация или ослабление связей с другими странами отражаются прежде всего на процессе лексического заимствования, так как лексика — та область языка, которая наиболее подвержена внешним влияниям.

Лингвисты отмечали, что языковое заимствование имеет ближайшей причиной заимствование культурное. Наиболее типичной формой такого влияния является заимствование наименования вместе с заимствованием вещи, понятия. В каждом языке имеется значительная группа слов, заимствованная подобным образом.(1,с.15)

В заимствующий язык могут проникать параллельные наименования к уже имеющимся в нем, и таким образом появляются синонимы-«дублеты», например: *контора — офис, обслуживание — сервис, удобства — комфорт, снимок — кадр, летчик — пилот* и др. Различение и степень употребительности подобных слов определяются их семантикой и стилистической окрашенностью (принадлежностью).

Заимствование из языков-источников обусловлено и политической ролью страны и языка. Вспомните, как еще 15—20 лет назад мы гордились распространением русского языка во многие страны Европы и Азии; гордились постоянным обновлением лексики путем образования собственно русских слов, называвших новые, актуальные явления, например, с корнем *косм-: космовидение, космофизик* и др. Сейчас заполняют речь многие американизмы, которые являются, можно сказать, интернациональной лексикой, так как распространены во многих языках: *бестселлер, комикс, буклет, имидж, дизайн, бизнес, тест, рейтинг* и т. п.

Причинами заимствования являются и языковые факторы: важность или необходимость уточнить значение или детализировать соответствующее понятие, разграничить некоторые смысловые оттенки уже имеющегося в языке исконного слова. Сравните русское *варенье* и английское *джем* («густое варенье»); русское *представление* и латинское *презентация* («публичное официальное представление чего-либо нового»); русское *рассказ* и французское *репортам:* («оперативное сообщение в СМИ о происшедших событиях»).

**Заимствования из отдельных языков**

Процесс заимствования отражает все политические, торговые, культурные, военные связи русского народа с другими государствами. Так, в конце X в., после принятия христианства, распространение на Руси получили старославянизмы, такие, как *благодать, добродетель, вселенная, священник, власть, бедствие, крест* и др. Заимствования из родственных славянских языков были более поздними.

В русскую лексику входили и неславянские заимствования, в частности, греческие, латинские, тюркские, западноевропейские. К древнему периоду относятся заимствования из скандинавских языков (шведского, норвежского, датского): *якорь, плис, пуд, сельдь, ларь, мечта.* Появление этих слов определяется ранними торговыми связями.

Заимствования из греческого языка внесли ощутимый вклад в формирование лексики русского языка, они были значительными с IX по XI в. Это слова из области религии: *ангел, епископ, лампада, икона, монах* и др.; научные термины, термины искусства: *метод, синтез, анализ, математика, философия, драма, комедия, эпос, архитектор* и т. д.

Заимствования из латинского языка обогатили русский язык в области научно-технической, общественной и политической терминологии: *вакуум, перпендикуляр, профессор, публикация, ректор, декан, диктатура, референдум, революция, меморандум.* Латинизмы проникли в наш язык через польский, французский языки с XVI по XVIII в.

Большая часть слов из тюркских языков вошла в русский язык во времена татарского нашествия (XIII—XIV вв.), некоторые проникли в результате ранних торговых связей. Здесь много слов из военной, торговой и бытовой речи: *кобура, колчан, кистень, казна, деньга, арбуз, очаг, изюм, аршин, халат, базар, чулок, башмак, сундук* и др.

Особенно активными и многочисленными были заимствования из западноевропейских языков: немецкого, английского, голландского, французского, итальянского, испанского. Они относятся к XVII—XVIII вв., начиная с реформ Петра I. Из немецкого языка заимствована торговая, военная, бытовая лексика, а также слова из области науки, искусства: *шомпол, штаб, штык, фронт, солдат, ефрейтор; рубанок, стамеска, парикмахер, фельдшер, кустарь, вафля; мольберт, гроссмейстер, ландшафт* и др. Голландскими являются некоторые мореходные термины: *вымпел, гавань, матрос, лоцман, верфь, флот, флаг.* Из английского языка вошли в русский также морские термины: *мичман, яхта, траулер, танкер, катер, бриг;* слова, связанные с развитием общественной жизни, техники, спорта: *митинг, бойкот, лидер, троллейбус, трамвай, пионер, интервью, стенд, памфлет, мотель, ралли, дизайн, футбол, баскетбол, хоккей, спорт, форвард, голкипер.*(4,с.55)

Французская лексика в русском языке разнообразна: слова, связанные с искусством *(афиша, режиссер, актер, балет, пьеса, конферанс, жанр, эстрада, контрамарка);* военная лексика *(атака, блиндаж:, арсенал, батальон, патруль, дезертир, арьергард);* названия продуктов питания *(рагу, пюре, котлета, лимонад, салат),* одежды *(пальто, жакет, жилет, шинель, костюм, комбинезон).* Большинство слов итальянского происхождения представляет музыкальную терминологию: *ария, ариозо, аллегро, арпеджио, фуга, тенор, виолончель, либретто, анданте, капелла, соната.*

В настоящее время, когда большое значение приобрели общественно-политические, научные, экономические отношения между странами, когда Россия активно входит в цивилизованный западный мир, для обозначения соответствующих явлений заимствуются и слова из языков-источников. Так, *менеджер, тест, рейтинг, дисплей, томограф, брокер, офис, парламент, концерн, спикер, колледж* заимствованы из английского языка; *альтернатива, регламент, акция* — из французского; *квота, дивиденды, конверсия, приватизация, конвертируемый, коммерция, корпорация, плюрализм —* из латинского, они являются международными терминами.

Источником формирования терминов, обозначающих особые юридические понятия, было римское право. Большинство римских юридических терминов дошло до наших дней, став достоянием многих современных законодательных систем. В юридической практике широко употребляются латинские термины *алиби, декрет, деликт, адвокат, кворум, контракт, мандат, юриспруденция, юстиция* и др.

**Освоение иноязычной лексики**

Многие иноязычные слова, входя в русский язык, остаются экзотизмами, т. е. в своем значении имеют нечто нерусское, напоминающее об их иноязычном происхождении, такие, как *тога, рейхстаг, франк, кнессет, сари* и т. д. Эти слова используются в речи начитанных людей при описании национальных особенностей, для создания национального колорита. Чтобы иноязычное слово стало заимствованным, оно должно пройти процесс освоения.

Осваиваются иноязычные слова в первую очередь лексически, т. е. слово должно называть явление или предмет, свойственные нашей русской действительности. Так, давно известные русскому языку слова *коррупция* (лат.), *мафия* (ит.), *акция* (фр.), *бизнесмен* (англ.), *коммерция* (лат.), *наркотики* (греч.), *наркоман* (греч.), *инфляция* (лат.), *бомонд* (фр.), *рейтинг* (англ.), *конверсия* (лат.), *приватизация* (фр.), *импичмент* (англ.), *инаугурация* (англ.) были экзотизмами и совсем недавно стали обозначать явления русской жизни. Несколько лет назад в нашу речь ворвались английское слово *рэкет,* французские *казино, приватизация, ваучер* вместе с обозначаемыми ими явлениями. Отдельные заимствованные слова в русском языке приобретают новый оттенок значения: *бутик* (фр.) - «лавочка, небольшой магазин»; в русском языке — «магазин модной одежды»; *хоспис* (англ.) — «приют, богадельня»; в русском — «дорогая больница для безнадежных больных с максимумом комфорта».

Некоторые слова образуются в русском языке на основе соединения заимствованных основ, например: *наркобизнес — наркотик* (греч.) + *бизнес* (англ.); *порнобизнес — порно* (греч.) + *бизнес.*

Кроме того, каждое заимствованное слово осваивается русским языком фонетически, графически и морфологически. Попав в русский язык, иноязычные слова подчиняются правилам русского произношения. В русском языке нет придыхательного звука h, и он заменяется то звуком г, то звуком *х:* хоккей — из hockeyу (англ.), *Гейне* из Нeinе (нем.). Гласные звуки передаются по-разному: mееting (англ.) — *митинг,* Аutomobil (нем.) — *автомобиль* и многие другие. Фонетическое освоение слова не всегда бывает простым. Вспомните, как шло фонетическое освоение слова *рэкетиры:* существовало два варианта — *рэкетиры, рэкетёры.* Когда-то так же осваивалось произношение слова *кримплен: кримплен* — *кремплин.*

Происходит и подчинение иноязычных слов тем или иным грамматическим категориям, например, может изменяться их грамматический род. В русском языке родовая соотнесенность слов обусловлена их формальной структурой: слова, оканчивающиеся на согласную букву, относятся, как правило, к мужскому роду. Поэтому das Раг1аmеnt (нем., ср.), ргаеsidium (лат,, ср.) и им подобные приобретают в русском языке мужской род. Слова на *-о, -е, -и, -у* относятся к несклоняемым существительным среднего рода: *кафе* (фр.), *кашне* (фр.), *казино* (фр.), *бунгало* (англ.), *сопрано* (ит.), *сольдо* (ит.) и т. д. Иногда изменяется и значение слова: der Маlег (нем.) — живописец, рус. — *маляр;* mаharic (арабск.) — расходы, издержки, рус. — *магарыч;* hasard (фр.) — случай, рус. — *азарт* (запальчивость).

**Иноязычная лексика в речи юриста**

В дореволюционной России язык закона, с использованием большого количества иноязычных слов и выражений, не переведенных с языка-источника, был трудным, непонятным. Да и некоторые русские дореволюционные адвокаты, произнося защитительные речи в суде, увлекались использованием иноязычных слов и фраз: «...он (врач. — Я Я.) должен был, вооруженный ланцетом, отыскивать на теле обвиняемого sigillum diaboli» (М. Г. К.). «И пусть из их груди... вырвутся благодарные клики, обращенные к тому, чьим именем творится суд на Руси, клики, какие, правда, по иным побуждениям вырывались из груди гладиаторов Рима: «Аve, Саеsar, morituri tе salutant!» (Ф. Н. П.); или: «Блюмберг, отстаивая свою гипотезу о соmmotio сегеbri, знает даже самым точным образом, как совершилось убийство...» (В. Д. С.); или: «Если эксперт выдает за признак то, чего никто из свидетелей не говорит, или то, чего вовсе нет в visum герегtum, то суд вправе сказать: этого признака нет, он фальшив...» (В. Д. С.).

П. С. Пороховщиков по этому поводу писал: «Вы говорите перед русским судом, а не перед римлянами или западными европейцами. Щеголяйте французскими поговорками и латинскими цитатами в ваших книгах, в ученых собраниях, перед светскими женщинами, но в суде — ни единого слова на чужом языке».

После Октябрьской революции был сформулирован язык закона, обусловленный его новыми социальными функциями. В постановлении ВЦИК и СНК РСФСР от 29 июля 1929 г. было сказано: «...особенно обратить внимание на то, чтобы законы излагались понятным для широких трудящихся масс языком». С этой целью все иноязычные слова, характерные для дореволюционного закона, были исключены из него. Заимствованные из латинского языка юридические термины, употребляемые в уголовном законе, понятны широким массам; кроме того, значение многих из них разъясняется в статьях кодексов.

В постперестроечный период каких-либо значительных изменений в плане использования иноязычной лексики язык права не претерпел. И принцип употребления иноязычных слов в процессуальных актах и в устной речи на суде остался тот же: речь должна быть предельно ясной и понятной. В процессуальных актах использование заимствованной лексики должно быть обоснованным. Иноязычные слова уместны, если являются терминами, например: *Хвощев И. С. обвиняется в хищении деталей от компьютерного томографа.* И совершенно неуместно иноязычное слово в следующем тексте: *22 октября 1999 г. подсудимые Рыков и Сосулькин бесцельно фланировали по проспекту Мира и приставали к прохожим.* Во-первых, слово употреблено 5ез учета его семантики: *фланировать —* «прогуливаться без всякой цели»; у них же были хулиганские побуждения. Слово неуместно в отношении лиц и ситуации; во-вторых, употребленное со словом *бесцельно,* оно создает многословие. Речевая избыточность наблюдается и в словосочетании *негативное недоверие.* Довольно часто в радио- и телепередачах можно слышать, как путают значение слов *паритет* и *приоритет.* Но недопустимо, чтобы судья путал понятия, обозначаемые словами инфляцияи девальвация.

Нередко заимствованные слова в силу своего происхождения нарушают стилевое единство текста: *Огурцов показал, что 17 августа 1999 г. в 20 часов, возвращаясь с работы домой, он возле подъезда своего дома встретил Симонова, который был экипирован* в *болоньевую куртку синего цвета.* Не следует заменять слово *вменяется* словом *инкриминируется, приговор —* словом *вердикт* (хотя сейчас это становится модным), *внушать —* словом *инспирировать.*

Иногда люди, украшая свою речь иноязычными словами, не задумываются над их значением и уместностью в речи. Очень хорошо сказал по радио один из работников РОВД о неуместности в речи слова *рэкетиры:*«Слово-то звучит красиво, и они даже гордятся этим. А какие они рэкетиры? Вымогатели они, настоящие русские вымогатели».

Злоупотребление иноязычными словами делает речь непонятной и нередко служит объектом высмеивания:

«Итак, товарищи, сегодня у нас пойдет разговор о русском языке, точнее говоря, о русском литературном языке. Я постараюсь быть кратким и, насколько это удастся, понятным.

Будем считать, что у нас состоялся своего рода брифинг. А в качестве спонсора выступает многоуважаемый менеджер — полагаю, что нет необходимости называть его по имени. Надеюсь, что консенсус по этому вопросу не вызывает сомнений. Думаю также, что импичмент и ротация нам в данном случае не понадобятся. Тем более что рэкет в нашем маркетинге, насколько я могу судить, не обнаружился. Другое дело — менеджмент и мониторинг. Без них, конечно, не обойтись. Так же, как и без конверсии.

Остается, наконец, определить рейтинг нашей сегодняшней встречи. Несмотря на очевидный плюрализм мнений, — думаю, что вы со мной согласитесь, — разговор у нас получился полезный. Бесспорно, он пойдет на пользу всему нашему истеблишменту и послужит дальнейшему прогрессу великого и могучего русского языка».

Вдумчивое отношение к заимствованным словам, употребление их в соответствии с семантикой и стилистической окраской поможет избежать речевых ошибок.

**Заключение**

Язык законодательства и юридических документов подчиняется требованиям официально-делового стиля и отражает характерные черты этого стиля.

Однако имеются и языковые особенности, присущие только законодательному подстилю.

Прежде всего специфична терминология, в которой в силу содержания права наблюдаются процессы транстерминологизации и терминологизации, когда в целях достижения точного наименования юридических понятий привлекается разговорная и оценочная лексика.

Своеобразно словотворчество в сфере права, обусловленное точностью наименования и не выходящее за пределы правовой сферы.

Сочетаемость слов в языке законодательства претерпевает изменения, в частности, прилагательные, обозначающие свойства одушевленных существительных, сочетаются с неодушевленными существительными.

Для формулирования сложных правовых норм, со всеми их нюансами, со всеми причинно-следственными связями, довольно часто используются сложные предложения с несколькими придаточными. Значительно чаще употребляются конструкции с многочисленными однородными членами предложения, осложненными причастными и деепричастными оборотами, а также придаточными предложениями, что делает язык тяжелым, трудным для восприятия. Но это особенности синтаксиса официально-делового стиля.

**Список литературы**

1. Барабаш А.С. «Профессиональная речь юриста»-Москва: Норма, 2009-421с.

2. Введенская Л.А. «Риторика для юристов»-Ростов-на-Дону: Феникс»,2008-576с.

3.Ивакина Н.Н. «Профессиональная речь юриста»-Москва:Норма,2008-448с.

4. Корноухов В.Е. «Риторика для юристов»-Москва: ДАНАТА,2007-369с.

5. Павлова Л.Г. «Риторика для юристов»-Ростов-на-Дону: «Феникс»,2009-387с.